

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2015-2016

20 MEI 2016

Voorstel van resolutie aan de federale regering ter bevordering van de Duitse taal

VERSLAG
NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
INSTITUTIONELE AANGELEGENHEDEN
UITGEBRACHT DOOR
DE HEER ANCIAUX

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2015-2016

20 MAI 2016

Proposition de résolution au gouvernement fédéral visant à promouvoir la langue allemande

RAPPORT
FAIT AU NOM DE LA COMMISSION DES
AFFAIRES INSTITUTIONNELLES
PAR
M. ANCIAUX

Samenstelling / Composition :

Voorzitster / Présidente : Mevrouw / Mme Christine Defraigne

Leden / Membres :

N-VA
PS
MR
CD&V
Ecolo-Groen
Open Vld
sp.a
cdH

Jan Becaus, Cathy Coudyser, Annick De Ridder, Karl Vanlouwe.
Véronique Jamouille, Philippe Mahoux, Patrick Prévot.
Anne Barzin, Christine Defraigne, Alexander Miesen.
Sabine de Bethune, Brigitte Grouwels, Peter Van Rompuy.
Petra De Sutter, Cécile Thibaut.
Jean-Jacques De Gucht, Martine Taelman.
Bert Anciaux, Güler Turan.
François Desquesnes, Véronique Waroux.

Zie :

Stukken van de Senaat :
6-270 — 2015/2016 :

Nr. 1 : Voorstel van resolutie van de heer Miesen.
Nr. 2 : Amendementen.

Voir :

Documents du Sénat :
6-270 — 2015/2016 :

N° 1 : Proposition de résolution de M. Miesen.
N° 2 : Amendements.

De commissie voor de Institutionele Aangelegenheden heeft dit voorstel van resolutie besproken tijdens haar vergadering van 20 mei 2016.

I. INLEIDENDE UITEENZETTING DOOR DE HEER MIESEN

Dit voorstel van resolutie heeft tot doel het gebruik van het Duits in België, vooral bij de overheidsinstellingen, te verbeteren.

In theorie wordt het Duits in België gelijkgesteld met de twee andere landstalen, het Nederlands en het Frans. Zo blijkt uit artikel 2 van de Grondwet dat de Duitstalige Gemeenschap een volwaardige Gemeenschap is waarvan de inwoners dezelfde rechten genieten als de inwoners van de twee andere Gemeenschappen. Artikel 4 van de Grondwet bepaalt dan weer dat er in België ook een Duits taalgebied bestaat. De Grondwet zelf bestaat ook in een authentieke Duitse versie. Voorts wordt het gebruik van het Duits in taalwetten geregeld. Zo dient de federale overheid zich in haar briefwisseling met inwoners van het Duitse taalgebied, van het Duits te bedienen.

In de toelichting bij het voorstel worden echter verschillende voorbeelden gegeven waaruit blijkt dat er bij de toepassing van de theorie in de praktijk problemen rijzen. Zo voert de federale overheid haar briefwisseling met de inwoners van het Duitse taalgebied dikwijls in het Frans en soms in het Nederlands. De webpagina's van de verschillende federale overheidsdiensten verstrekken enkel basisinformatie in het Duits. Duitstalige burgers moeten zich dan maar verder in het Nederlands of het Frans informeren. Verschillende federale wetten en besluiten zijn niet beschikbaar in het Duits omdat zij niet vertaald worden. Medewerkers van overheidsdiensten die tot de Duitse taalrol behoren of die bevoegd zijn voor het Duitse taalgebied, ontvangen hun instructies en informatie vaak uitsluitend in het Frans of het Nederlands en niet in het Duits.

Kan men zich voorstellen dat een burger die in het Franse taalgebied woont, van de federale overheid een brief in het Nederlands krijgt en niet over de mogelijkheid beschikt om die in het Frans te laten vertalen? Wat zou de reactie zijn als een inwoner van de Vlaamse Gemeenschap een federale wet niet in het Nederlands zou kunnen consulteren omdat er geen Nederlandstalige versie van bestaat? Dergelijke praktijken zijn nu

La commission des Affaires institutionnelles a examiné la proposition de résolution qui fait l'objet du présent rapport au cours de sa réunion du 20 mai 2016.

I. EXPOSÉ INTRODUCTIF DE M. MIESEN

La proposition de résolution à l'examen vise à promouvoir l'utilisation de la langue allemande en Belgique, en particulier au sein des institutions publiques.

En Belgique, l'allemand est, en théorie, sur un pied d'égalité avec les deux autres langues nationales, à savoir le néerlandais et le français. Ainsi, en vertu de l'article 2 de la Constitution, la Communauté germanophone constitue une Communauté à part entière dont les habitants jouissent des mêmes droits que ceux des deux autres Communautés du pays. L'article 4 de la Constitution dispose que la Belgique comprend également une région de langue allemande. La Constitution a d'ailleurs été adoptée aussi dans une version allemande authentique. En outre, l'usage de l'allemand est réglé par les lois linguistiques. Ainsi, l'autorité fédérale est tenue d'utiliser l'allemand dans sa correspondance avec les habitants de la région de langue allemande.

Dans les développements de la proposition, on cite toutefois plusieurs exemples montrant que l'application de la théorie soulève des problèmes dans la pratique. Ainsi, la correspondance que les citoyens de la région de langue allemande reçoivent de l'autorité fédérale est souvent rédigée en français et parfois en néerlandais. Sur leur site Internet, les différents services publics fédéraux ne donnent que les informations de base en allemand. S'ils veulent en savoir plus, les citoyens germanophones doivent donc consulter les informations disponibles en néerlandais ou en français. Plusieurs lois et arrêtés fédéraux ne sont pas disponibles en allemand parce qu'ils n'ont pas été traduits. Les collaborateurs des services publics qui appartiennent au rôle linguistique allemand ou qui sont compétents pour la région de langue allemande reçoivent souvent leurs instructions et informations exclusivement en français ou en néerlandais mais pas en allemand.

Pourrait-on imaginer qu'un habitant de la région de langue française reçoive une lettre en néerlandais de l'autorité fédérale et n'ait pas la possibilité de la faire traduire en français? Comment réagirait-on si un citoyen de la Communauté flamande ne pouvait pas consulter une loi fédérale en néerlandais parce qu'il n'existe pas de version néerlandaise de celle-ci? Pareilles pratiques sont aujourd'hui impensables, mais elles n'en restent pas

ondenkbaar. Maar zij blijven wel een harde dagdagelijkse realiteit voor de inwoners van het Duitse taalgebied.

Het voorstel van resolutie strekt ertoe die situatie te verbeteren. De tekst en voornamelijk de overwegingen herinneren aan de wettelijke en internationaalrechtelijke taalbescherming die ook voor het Duits geldt. Tevens wordt onderstreept dat de bevordering van de Duitse taal niet alleen van belang is voor de Duitstaligen in België, maar ook voor het ganse land. « *Het is van essentieel belang dat België zijn cultuur- en taaldiversiteit in stand houdt* » (considerans L, stuk Senaat, nr. 6-270/1, blz. 7). Dat biedt kansen voor alle Belgen. In dat verband kan erop worden gewezen dat het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap in zijn plenaire vergadering van 22 februari 2016 unaniem een resolutie ter bevordering van de Duitse taal heeft aangenomen (considerans O, o.c., blz. 8).

Om al deze redenen wordt voorgesteld dat de Senaat de federale regering vraagt een achtpuntenplan uit te voeren om de positie van de Duitse taal in België te verbeteren.

De heer Miesen koestert de verwachting dat de Senaat met de goedkeuring van dit voorstel van resolutie deze problematiek onder de aandacht zal brengen van de federale regering en de federale overheidsinstellingen, en zo zal bijdragen tot een daadwerkelijke verbetering van de positie van het Duits in ons land.

II. PROCEDURE

Vraag om hoorzittingen te organiseren

Mevrouw Thibaut verklaart dat haar fractie bereid is dit voorstel van resolutie te steunen. De toelichting is heel duidelijk. Zij vindt echter dat er dieper moet worden ingegaan op punt 5 van het dispositief, waarin aan de regering gevraagd wordt « *erop toe te zien dat alle instellingen waarvoor de federale overheid bevoegd is, informatie voor de bevolking (...) ook in het Duits ter beschikking stellen* ». De heer Miesen vermeldde Selor. Ook Tax-on-Web is beschikbaar in het Duits. Zou men volledigheidshalve geen hoorzitting kunnen houden over deze diensverlening aan de burger bij de post, de NMBS, enz., om na te gaan of de burgers tevreden zijn? Ook dit is een manier om uiting te geven aan het belang dat wij hechten aan de Duitstalige Gemeenschap.

Wat de opportuniteit van hoorzittingen betreft, verlaat mevrouw de Bethune zich op de wijsheid van de

moins la dure réalité quotidienne à laquelle les habitants de la région de langue allemande sont confrontés.

La proposition de résolution à l'examen vise à améliorer la situation en la matière. Le texte et surtout les considérants rappellent la réglementation belge et internationale relative à la protection de l'emploi des langues, qui vaut aussi pour l'allemand. Le texte souligne également que la promotion de la langue allemande est importante non seulement pour les germanophones de Belgique mais aussi pour le pays dans son ensemble. « *Il est essentiel que la Belgique préserve sa diversité linguistique et culturelle* » (considérant L, doc. Sénat, n° 6-270/1, p. 7). Cela offre des opportunités à tous les Belges. À cet égard, on relèvera que le Parlement de la Communauté germanophone a adopté à l'unanimité, lors de sa séance plénière du 22 février 2016, une résolution visant à promouvoir la langue allemande (considérant O, o.c., p. 8).

Pour toutes ces raisons, on propose que le Sénat demande au gouvernement fédéral de mettre en œuvre un plan en huit points afin d'améliorer la situation de la langue allemande en Belgique.

M. Miesen espère qu'en approuvant la proposition de résolution à l'examen, le Sénat attirera l'attention du gouvernement fédéral et des institutions publiques fédérales sur cette problématique et contribuera ainsi à améliorer effectivement la situation de l'allemand dans notre pays.

II. PROCÉDURE

Demande d'organiser des auditions

Mme Thibaut déclare que son groupe soutient cette proposition de résolution. Les développements sont très précis. Toutefois, la membre aimerait qu'on approfondisse le point 5 du dispositif qui demande au gouvernement de « *veiller à ce que toutes les institutions relevant du pouvoir fédéral mettent également à disposition en langue allemande les informations destinées à la population (...)* ». M. Miesen a cité le Selor. Tax-on-Web a aussi une application en langue allemande. Dans un souci d'exhaustivité, ne pourrait-on prendre le temps d'organiser une audition sur ce service au citoyen, que ce soit au niveau de la poste, de la SNCB, etc. afin de voir si les usagers sont satisfaits? Cela témoignerait par là aussi de notre intérêt pour la Communauté germanophone.

Pour ce qui est de l'opportunité de la tenue d'auditions, Mme de Bethune s'en remet à la sagesse de la

commissie, inzonderheid op die van de indiener van het voorstel van resolutie.

De heer Miesen staat open voor het organiseren van hoorzittingen. Als zij echter bedoeld zijn om te weten of de Duitstaligen tevreden zijn met de huidige situatie, kan hij nu al zeggen dat dat niet het geval is.

Mevrouw Defraigne meent dat hoorzittingen niet onontbeerlijk zijn. Zij herinnert eraan dat de Senaat op 12 maart 2015 een colloquium heeft georganiseerd met als onderwerp « *Wat is de plaats van de Duitstalige Gemeenschap in het federale België ?* »

Mevrouw Thibaut beweert niet dat hoorzittingen onmisbaar zijn. We kunnen natuurlijk meteen overgaan tot de stemming aangezien er een algemene consensus lijkt te zijn over het voorstel. Maar waarom de gelegenheid niet te baat nemen om de meerwaarde van de Duitstalige Gemeenschap in de verf te zetten ?

Op grond van het voorgaande beslist de commissie niet over te gaan tot het houden van hoorzittingen.

III. BESPREKING

De heer Anciaux schaart zich volmondig achter dit voorstel van resolutie omdat het de federale regering expliciet vraagt de positie van het Duits in België te respecteren. België wordt doorgaans als een tweetalig land voorgesteld, terwijl het eigenlijk een drietalig land is. De Duitstalige Gemeenschap, het Duitse taalgebied en het gebruik van het Duits zijn immers grondwettelijk verankerd.

De heer Miesen voegt daaraan toe dat er overeenkomstig artikel 189 van de Grondwet ook een authentieke versie van de Grondwet in het Duits bestaat. Daarom behoort België in Europa tot de Duitstalige landen.

De heer Anciaux dankt de heer Miesen voor die precisering. Maar dat neemt niet weg dat tal van wetten met een directe impact op de Duitstalige bevolking, niet in het Duits beschikbaar zijn. Men kan zich nu niet meer voorstellen dat Vlamingen een wettekst uitsluitend in het Frans zouden moeten raadplegen. Dat zijn toestanden die we in dit land in een nog niet zo ver verleden gekend hebben, maar die nu gelukkig verdwenen zijn. Het zou al even ondenkbaar zijn dat burgers in Mons of Charleroi geen kennis zouden kunnen nemen van

commission, en particulier à celle de l'auteur de la proposition de résolution.

M. Miesen se dit ouvert à la proposition d'organiser des auditions. Cependant, s'il s'agit de répondre à la question de savoir si les germanophones sont satisfaits de la situation actuelle, l'intervenant peut répondre d'emblée par la négative.

Mme Defraigne est d'avis que des auditions ne sont pas indispensables. Elle rappelle que le Sénat a consacré, le 12 mars 2015, un colloque à la question « *Quelle place pour la Communauté germanophone en Belgique fédérale ?* »

Mme Thibaut ne prétend pas que des auditions soient indispensables. On peut évidemment voter immédiatement puisqu'il semble y avoir un consensus général sur la proposition. Mais pourquoi ne pas profiter de l'occasion pour mettre en valeur la Communauté germanophone ?

Sur la base de ce qui précède, la commission décide de ne pas organiser d'auditions.

III. DISCUSSION

M. Anciaux souscrit pleinement à la proposition de résolution à l'examen parce qu'elle demande explicitement au gouvernement fédéral de respecter la situation de l'allemand en Belgique. La Belgique est communément présentée comme un pays bilingue alors qu'elle est en réalité un pays trilingue. La Communauté germanophone, la région linguistique de langue allemande et l'utilisation de la langue allemande ont en effet un ancrage constitutionnel.

M. Miesen ajoute qu'en application de l'article 189 de la Constitution, il existe également une version authentique de la Constitution en langue allemande. C'est pourquoi la Belgique compte au nombre des pays germanophones d'Europe.

M. Anciaux remercie M. Miesen pour cette précision. Il n'en demeure pas moins que de nombreuses lois qui ont un impact direct sur la population germanophone ne sont pas disponibles en langue allemande. Il serait inconcevable aujourd'hui qu'un texte de loi ne puisse être consulté par des Flamands qu'en langue française. C'est une situation qui a existé dans notre pays dans un passé relativement récent mais heureusement révolu. Il serait tout aussi impensable que des citoyens de Mons ou de Charleroi ne puissent pas prendre connaissance

officiële besluiten en bekendmakingen in het Frans. Die onhoudbare toestand bestaat echter nog steeds voor de Duitstalige inwoners van ons land. Aangezien het democratisch gehalte van een land afgemeten wordt aan de zorg die het aan zijn minderheden besteedt, moet er recht worden gedaan aan de oproep van de heer Miesen om meer respect te tonen voor de Duitse taal.

De heer Anciaux hecht veel belang aan de drie Gemeenschappen in ons land : de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap (artikel 2 van de Grondwet). Hij kan de oproep om het Duits in de praktijk als een volwaardige landstaal te erkennen, dan ook niet anders dan toejuichen. Die taaldiversiteit maakt, zoals de resolutie zelf aangeeft, de rijkdom uit van ons land.

Spreker is geen groot Belgicist. Hij kent de geschiedenis van dit land te goed om niet te weten dat de Belgische Staat in het verleden niet altijd even correct met zijn bevolking is omgesprongen. En dat gebeurt soms nog. Deze resolutie vormt een mooie aanleiding om België te promoten als een land dat respectvol omgaat met zijn verschillende culturen, dus ook met de Duitse. Taal is nu eenmaal één van de belangrijkste cultuurdragers en een gemeenschapsvormend element.

De heer Anciaux heeft geen opmerkingen bij de formulering van dit voorstel van resolutie en zal het dan ook zonder enige reserve goedkeuren.

Mevrouw De Ridder verklaart dat haar fractie het voorstel van resolutie eveneens zal steunen. Het zal niemand verbazen dat Vlaams-nationalisten niet doof kunnen blijven voor de vraag naar meer respect voor de cultuur en de taal van een deel van de bevolking, *in casu* de Duitstalige.

Amendement nr. 1

Met betrekking tot het dispositief wenst zij in punt 2 wel een precisering aan te brengen. Dit punt luidt als volgt : « De Senaat vraagt de federale regering : 2. *de taaldiversiteit op alle niveaus aan te moedigen of te verbeteren* ; ». Om eventuele misverstanden of verkeerde interpretaties te vermijden met betrekking tot de draagwijdte van die oproep dient mevrouw De Ridder samen met mevrouw de Bethune en de heren Miesen en Anciaux amendement nr. 1 in (stuk Senaat, nr. 6-270/2) dat ertoe strekt dit punt aan te vullen met de woorden « , *binnen de huidige institutionele inrichting van het land* ».

en français de décisions ou de notifications officielles. Cette situation intolérable subsiste pourtant pour les habitants germanophones de notre pays. Le caractère démocratique d'un pays s'apprécie à l'aune de l'attention accordée à ses minorités. C'est pourquoi il convient de réserver une suite favorable à l'appel de M. Miesen en faveur d'un plus grand respect pour la langue allemande.

M. Anciaux accorde beaucoup d'importance aux trois Communautés de notre pays que sont la Communauté flamande, la Communauté française et la Communauté germanophone (*cf.* article 2 de la Constitution). Il se félicite dès lors de l'exhortation à reconnaître dans la pratique l'allemand comme une langue nationale à part entière. Comme le rappelle la proposition de résolution, la diversité linguistique de notre pays fait sa richesse.

L'intervenant n'est pas un grand belgiciste. Il connaît trop bien l'histoire de notre pays pour ne pas savoir que l'État belge n'a, par le passé, pas toujours traité sa population comme il aurait dû. Et c'est parfois encore le cas aujourd'hui. La proposition de résolution à l'examen offre une belle opportunité de promouvoir la Belgique comme un pays qui fait preuve de respect à l'égard de ses différentes cultures, en ce compris la culture germanophone. La langue constitue une composante essentielle de la culture et un facteur de cohésion sociale.

M. Anciaux n'a aucune observation à formuler concernant la proposition de résolution à l'examen et l'approuvera dès lors sans réserve.

Mme De Ridder déclare que son groupe soutiendra également la proposition de résolution. Personne ne s'étonnera que des nationalistes flamands ne puissent pas rester sourds à l'appel d'une partie de la population, en l'occurrence la population germanophone, à un plus grand respect de sa culture et de sa langue.

Amendement n° 1

L'intervenante souhaite néanmoins apporter une précision dans le point 2 du dispositif. Ce point est formulé comme suit : « Le Sénat demande au gouvernement fédéral : 2. *de promouvoir ou d'améliorer la diversité linguistique à tous les niveaux* ; ». Afin d'éviter tout malentendu ou interprétation erronée concernant la portée de cette demande, Mme De Ridder dépose, conjointement avec Mme de Bethune et MM. Miesen et Anciaux, l'amendement n° 1 (doc. Sénat, n° 6-270/2) visant à compléter ce point par les mots « , *au sein de l'organisation institutionnelle existante de notre pays* ».

Mevrouw de Bethune zegt namens haar fractie eveneens graag haar steun toe aan dit voorstel van resolutie. Zij herinnert eraan dat zij de twee wetsvoorstellen van wijlen senator Berni Collas die uitgemond zijn in de zogenaamde Collas-wetten van 21 april 2007 (1), mee heeft ondertekend. Die positieve houding is niet alleen ingegeven door de overtuiging dat alle deelentiteiten op voet van gelijkheid en met respect moeten worden behandeld, maar ook door het besef dat de taal- en cultuurdiversiteit waarvoor de Duitse taal zorgt, mee de rijkdom van dit land uitmaakt en een meerwaarde biedt die erkenning verdient.

Met betrekking tot amendement nr. 1 van mevrouw De Ridder c.s. verklaart mevrouw de Bethune dit amendement mee te hebben ondertekend omdat het de bedoeling van punt 2 expliciteert. Er hoeft niets anders achter te worden gezocht dan de erkenning van de taaldiversiteit in ons land zoals die in de Grondwet en de institutionele wetgeving is vastgelegd.

Tot slot vraagt zij de Nederlandse tekst zorgvuldig uit te kammen. Zo is punt 5 van het dispositief volgens haar onzorgvuldig geformuleerd. Er is sprake van Duitse informatie en Duitse instructies terwijl het volgens haar om informatie en instructies in het Duits moet gaan.

De heer Anciaux verklaart amendement nr. 1 eveneens mee te hebben ondertekend. Bij een eerste lezing van punt 2 was het gevaar van een verkeerde lezing hem niet onmiddellijk opgevallen. De oproep om de taaldiversiteit op alle niveaus aan te moedigen of te verbeteren, zou door sommigen malicieus in een geest van communautair opbod kunnen worden geïnterpreteerd, hetgeen niet zou stroken met het opzet van de resolutie, namelijk de bevordering van het gebruik van het Duits. De voorgestelde verduidelijking is dus ingegeven door voorzichtigheid.

De heer Miesen heeft evenmin bezwaar tegen het amendement. De oproep in punt 2 om de taaldiversiteit op alle niveaus aan te moedigen, beoogt natuurlijk niet

(1) Zie de toelichting bij het voorstel : stuk Senaat, nr. 6-270/1, blz. 5. Het gaat om de volgende wetten : 1. Wet van 21 april 2007 tot wijziging van artikel 40 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 (*Belgisch Staatsblad*, 13 juni 2007) (zie stuk Senaat, 2005-2006, nr. 3-1495/1) ; 2. Wet van 21 april 2007 tot regeling van de bekendmaking in het Duits van de wetten en de koninklijke en ministeriele besluiten afkomstig van de federale overheid en tot wijziging van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerking treden van wetten en verordeningen, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, alsook van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap (*Belgisch Staatsblad*, 13 juni 2007) (zie stuk Senaat, 2005-2006, nr. 3-1496/1).

Mme de Bethune déclare au nom de son groupe qu'il soutiendra, lui aussi, la proposition de résolution à l'examen. Elle rappelle qu'elle avait cosigné à l'époque les deux propositions de loi de feu le sénateur Berni Collas qui ont débouché sur les « lois Collas » du 21 avril 2007 (1). Ce soutien est dicté non seulement par la conviction que toutes les entités fédérées doivent être traitées sur un pied d'égalité et avec respect, mais aussi par celle que la diversité linguistique et culturelle qu'apporte la langue allemande contribue à la richesse de notre pays et offre une plus-value qui mérite d'être reconnue.

En ce qui concerne l'amendement n° 1 de Mme De Ridder et consorts, Mme de Bethune explique avoir cosigné cet amendement parce qu'il précise la portée du point 2. Il vise uniquement à reconnaître la diversité linguistique au sein de notre pays telle qu'elle est arrêtée dans la Constitution et la législation institutionnelle.

Enfin, l'intervenante demande que le texte néerlandais soit examiné attentivement. Elle estime en effet que la formulation du point 5 du dispositif laisse à désirer. Il y est question de « *Duitse informatie* » et de « *Duitse instructies* » (informations et instructions « allemandes »), alors que l'expression qui convient devrait être « *in het Duits* » (« en langue allemande ») qui convient.

M. Anciaux déclare avoir également cosigné l'amendement n° 1. À la première lecture du point 2, le risque d'une interprétation erronée ne lui avait pas sauté aux yeux. La demande de promouvoir ou d'améliorer la diversité linguistique à tous les niveaux pourrait être interprétée avec malice par certains dans un esprit de surenchère communautaire. Tel n'est pas l'objectif de la proposition de résolution à l'examen, qui vise à promouvoir l'utilisation de la langue allemande. La précision proposée est donc inspirée par la prudence.

M. Miesen ne voit aucune objection à l'amendement proposé. La demande, formulée au point 2, de promouvoir la diversité linguistique à tous les niveaux ne

(1) Voir les développements de la proposition : doc. Sénat, n° 6-270/1, p. 5. Il s'agit des lois suivantes : 1. Loi du 21 avril 2007 modifiant l'article 40 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (*Moniteur belge*, 13 juin 2007) (voir le doc. Sénat, 2005-2006, n° 3-1495/1) ; 2. Loi du 21 avril 2007 réglant la publication en langue allemande des lois et arrêtés royaux et ministériels d'origine fédérale et modifiant la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, ainsi que la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone (*Moniteur belge*, 13 juin 2007) (voir le doc. Sénat, 2005-2006, n° 3-1496/1).

de uitbreiding van het Duitse taalgebied. De voorgestelde precisering bedt die oproep in de huidige institutionele structuur van ons land in. Daarom heeft de heer Miesen het amendement mee ondertekend.

De heer Mahoux verklaart dat zijn fractie uiteraard haar steun verleent aan een voorstel van resolutie dat opkomt voor de rechten van minderheden, als bepaald in internationale verdragen. Hij begrijpt echter niet wat de toegevoegde waarde is van het amendement van mevrouw De Ridder c.s.

Mevrouw De Ridder wijst erop dat haar amendement ertoe strekt in punt 2 van het dispositief te preciseren dat, wanneer de federale regering beslist de taaldiversiteit op alle niveaus aan te moedigen of te verbeteren, dat krachtens haar amendement binnen het huidige institutionele kader dient te gebeuren. De oproep aan de federale regering in punt 2 van het dispositief mag dus niet zo worden geïnterpreteerd dat bijvoorbeeld het gebruik van het Nederlands als bestuurstaal in Charleroi mag worden aangemoedigd. Het amendement is niet zozeer ingegeven door de vrees voor een Duitstalige expansie, maar wel door het besef dat de vraag aan de regering zou kunnen worden geïnterpreteerd als een oproep om de huidige taalregeling te ondergraven of om het huidige institutionele landschap te hertekenen.

Ter verantwoording van het amendement vestigt mevrouw de Bethune er de aandacht op dat de in punt 2 bedoelde oproep inzake taaldiversiteit, zonder de voorgestelde toevoeging, sommigen wel eens in de verleiding zou kunnen brengen om bijvoorbeeld het taalstelsel in de faciliteitengemeenten in vraag te stellen.

Mevrouw Thibaut verklaart dat de goedkeuring van dit amendement invloed zal hebben op haar eindstemming over het voorstel, omdat het amendement volgens haar de geest van openheid van de resolutie tenietdoet. Dat vindt zij betreuwendwaardig.

Mevrouw de Bethune preciseert dat dit voorstel van resolutie ter bevordering van de Duitse taal moet worden beschouwd in het licht van de zogenaamde Collas-wetten van 21 april 2007, inzonderheid de wet van 21 april 2007 tot regeling van de bekendmaking in het Duits van de wetten en de koninklijke en ministeriële besluiten afkomstig van de federale overheid en tot wijziging van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerking treden van wetten en verordeningen, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, alsook

visé naturellement pas à un élargissement de la région de langue allemande. L'amendement précise que cette demande s'entend dans le cadre de l'organisation institutionnelle existante de notre pays. C'est pourquoi M. Miesen l'a cosigné.

M. Mahoux annonce que son groupe soutient évidemment la proposition de résolution qui va dans le sens du respect des minorités, comme prévu par des conventions internationales. Toutefois, il ne comprend pas la valeur ajoutée apportée par l'amendement de Mme de Ridder et consorts.

Mme De Ridder souligne que son amendement vise à préciser, au point 2 du dispositif, qu'au cas où le gouvernement fédéral déciderait de promouvoir ou d'améliorer la diversité linguistique à tous les niveaux, il doit le faire au sein de l'organisation institutionnelle existante de notre pays. La demande faite au gouvernement fédéral au point 2 du dispositif ne peut donc être interprétée dans le sens d'une invitation à promouvoir l'usage du néerlandais comme langue administrative à Charleroi, par exemple. L'amendement est dicté non pas par la crainte d'une expansion de la langue allemande, mais par le risque de voir la demande au gouvernement interprétée comme une invitation à remettre en cause la réglementation linguistique en vigueur ou à redessiner le paysage institutionnel existant.

Mme de Bethune justifie l'amendement en attirant l'attention sur le fait que, sans l'ajout proposé, la demande formulée au point 2 en ce qui concerne la diversité linguistique pourrait par exemple en inciter certains à remettre en question le régime linguistique applicable dans les communes à facilités.

Mme Thibaut signale que l'adoption de l'amendement va préjuger de son vote final sur la proposition car, selon elle, l'esprit d'ouverture de la résolution est cassé par cet amendement. Elle trouve cela regrettable.

Mme de Bethune indique que la proposition de résolution visant à promouvoir la langue allemande doit être considérée à la lumière des « lois Collas » du 21 avril 2007, en particulier la loi du 21 avril 2007 réglant la publication en langue allemande des lois et arrêtés royaux et ministériels d'origine fédérale et modifiant la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, ainsi que la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles

van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap (*Belgisch Staatsblad*, 13 juni 2007).

Artikel 2 van die wet vulde artikel 1 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen aan met de volgende leden :

« *De Centrale Dienst voor Duitse vertaling van de Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken staat in voor de vertaling van de wetten in de Duitse taal. Op voorstel van die Centrale Dienst en na advies van de regering van de Duitstalige Gemeenschap stelt de minister van Justitie om de drie maanden de lijst vast van de wetten die in het Duits moeten worden vertaald, afhankelijk van het belang dat ze hebben voor de inwoners van het Duitse taalgebied en met voorrang voor de voornaamste teksten, alsook voor het tot stand brengen van officieuze coördinaties in het Duits. Bij het verrichten van dat vertaalwerk neemt de genoemde Centrale Dienst de regels van rechtsterminologie in acht zoals die zijn vastgesteld voor het Duits.*

De Duitse vertaling van de wetten wordt in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt binnen een redelijke termijn na de bekendmaking ervan in het Nederlands en in het Frans. »

Ook voor de Duitse vertaling van koninklijke en ministeriële besluiten werd in de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, in een nieuwe regeling voorzien (artikel 3).

De ervaring wijst echter uit dat die regelingen niet functioneren of dat er te weinig uitvoering aan is gegeven. Nochtans hebben de Senaat en de Kamer van volksvertegenwoordigers deze wet eenparig aangenomen. Zij moet bijgevolg onverkort worden uitgevoerd. Om die reden steunen mevrouw de Bethune en haar fractie dit voorstel van resolutie. De oproep aan de regering in punt 2 van het dispositief om de taaldiversiteit op alle niveaus aan te moedigen, moet dan ook vanuit die optiek worden bekeken. Deze aanbeveling heeft niet tot doel iedereen aan te moedigen Engels of Chinees te leren. Daarom is de verwijzing naar de huidige institutionele inrichting van het land volkomen op haar plaats.

De heer Anciaux is van oordeel dat, wanneer het voorbehoud dat mevrouw Thibaut ten opzichte van het amendement heeft gemaakt, er haar toe zou leiden dit

pour la Communauté germanophone (*Moniteur belge*, 13 juin 2007).

L'article 2 de cette loi a complété l'article 1^{er} de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, par les alinéas suivants :

« *Le Service central de traduction allemande du Service public fédéral Intérieur assure la traduction des lois en langue allemande. Sur la proposition du Service central précité et après avis du gouvernement de la Communauté germanophone, le ministre de la Justice arrête tous les trois mois la liste des lois à traduire en langue allemande en fonction de l'intérêt qu'elles présentent pour les habitants de la région de langue allemande et en accordant la priorité aux textes principaux ainsi qu'à l'établissement de coordinations officielles en langue allemande. Dans l'accomplissement de ce travail de traduction, le Service central précité applique les règles de terminologie juridique telles qu'elles sont établies pour la langue allemande.*

La traduction allemande des lois est publiée au Moniteur belge dans un délai raisonnable après leur publication en français et en néerlandais. »

De nouvelles règles (article 3 de la loi du 21 avril 2007) ont également été prévues dans les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, pour ce qui concerne la traduction allemande des arrêtés royaux et ministériels.

L'expérience montre toutefois que ces règles ne fonctionnent pas ou qu'elles ne sont pas suffisamment appliquées. Le Sénat et la Chambre des représentants ont pourtant adopté la loi en question à l'unanimité, si bien qu'elle doit être exécutée intégralement. C'est la raison pour laquelle Mme de Bethune et son groupe soutiennent la proposition de résolution à l'examen. L'appel adressé au gouvernement, au point 2 du dispositif, en vue de promouvoir la diversité linguistique à tous les niveaux, doit donc être envisagé sous cet angle. Cette recommandation n'a pas pour but d'encourager tout un chacun à apprendre l'anglais ou le chinois. C'est pourquoi la référence à l'organisation institutionnelle actuelle du pays est tout à fait à sa place.

M. Anciaux estime que si la réserve formulée par Mme Thibaut à l'égard de l'amendement devait l'amener à ne pas approuver la proposition, ce serait un mauvais

voorstel niet goed te keuren, dat een negatief signaal zal uitzenden. Het zou erop wijzen dat men dit voorstel van resolutie voor andere doeleinden wil gebruiken dan waarvoor het volgens de indiener toe dient. Spreker zou het betreuren dat een commissielid zijn of haar stemgedrag zou aanpassen omdat de N-VA bij wege van amendement vraagt de draagwijdte van de aanbeveling inzake taaldiversiteit te preciseren.

De heer Mahoux stelt vast dat punt 2, dat oproept om de taaldiversiteit op alle niveaus aan te moedigen of te verbeteren, uiteraard betrekking heeft op de drie landstalen. De verwijzing naar het grondwettelijk kader lijkt hem dus vrij logisch. Dit verzwakt de tekst niet, integendeel. Het is geen algemene verklaring, het gaat over het onderwerp zelf van de resolutie, die uitgaat van de vaststelling dat onze drie landstalen niet op gelijke voet worden behandeld.

Mevrouw Thibaut geeft toe dat het debat de zaken heeft opgehelderd. Zij is het bijgevolg eens met de aangevoerde argumenten.

IV. STEMMINGEN

Amendement nr. 1 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

Het aldus geamendeerde voorstel van resolutie wordt in zijn geheel eveneens aangenomen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

*
* *

Vertrouwen werd geschonken aan de rapporteur voor het uitbrengen van dit verslag.

De rapporteur,

Bert ANCIAUX.

De voorzitter,

Christine DEFRAIGNE.

signal. Cela indiquerait que l'on veut utiliser la proposition de résolution à l'examen à d'autres fins que celles souhaitées par l'auteur. L'intervenant trouverait regrettable qu'un membre de la commission adapte son vote au motif que la N-VA demande, par voie d'amendement, que l'on précise la portée de la recommandation relative à la diversité linguistique.

M. Mahoux constate que le point 2 qui invite à promouvoir ou améliorer la diversité linguistique à tous les niveaux concerne à l'évidence nos trois langues nationales. Dès lors, la référence au cadre constitutionnel semble assez logique. Cela n'affaiblit pas le texte, au contraire. Ce n'est pas une déclaration d'ordre général, cela concerne bien l'objet de la résolution qui part du constat que les trois langues nationales ne sont pas sur pied d'égalité.

Mme Thibaut admet que le débat a éclairci les choses et annonce qu'elle se rallie aux arguments qui ont été développés.

IV. VOTES

L'amendement n° 1 est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

L'ensemble de la proposition de résolution ainsi amendée est également adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

*
* *

Confiance a été faite au rapporteur pour la rédaction du présent rapport.

Le rapporteur,

Bert ANCIAUX.

La présidente,

Christine DEFRAIGNE.